

МУЗЫКАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ MUSIC EDUCATION



УДК 783

DOI: 10.52469/20764766_2022_02_31

СЮЙ ЯНЬПИН

Саньминский университет (Китай)

ЗАПАДНЫЕ МИССИОНЕРЫ В ПРОДВИЖЕНИИ ЕВРОПЕЙСКОЙ ХОРОВОЙ КУЛЬТУРЫ НА ТЕРРИТОРИИ КИТАЯ

До недавнего времени считалось, что история китайского хорового искусства берет свое начало с реформ конца XIX века, когда на авансцене музыкального мира Китая появились первые школьные песни. Но все больше историков и музыковедов разных стран подчеркивают роль христианских миссионеров как одну из значительных в данном вопросе. В этой связи рассматривается вопрос о важности миссионерской деятельности по отношению к китайской музыкальной культуре и приводится информация о развитии гимнографии в Китае на отдельных этапах ее развития – в период с VII по XIX вв. Особое внимание уделяется деятельности христианских миссионеров Дж. Монтекорвино, М. Риччи, Н. Лонгобардо, Э. Инсли, которые публиковали сборники гимнов с прилагаемыми методическими материалами по обучению базовым навыкам хорового пения. Акцентируется внимание на трудах миссионеров Томаша Перейры (1645–1708) и Теодорико Педрини (1671–1746), которые содействовали китайским музыкантам Хэ Гоцзуну и Мэю Гучену в написании первого масштабного труда под названием «Общая унификация песен». Анализу подвергается и роль «Сборника гимнов» Р. Моррисона.

Подтверждение важной роли христианского гимнотворчества в становлении хоровой культуры Китая содержится в работах Д. Бейса, Д. Шена, М. Штауффера, утверждающих, что благодаря созданным миссионерами условиям к концу XIX века в стране начинают исполняться крупные хоровые произведения западных композиторов, в частности, оратория Г. Ф. Генделя «Мессия». В качестве доказательного вывода отмечается, что в созданных миссионерами школах дети Китая получили возможность обучаться музыке, благодаря чему национальные композиторы обратились к освоению западной хоровой музыки, которая стала исполняться по всей стране.

Ключевые слова: гимнография, миссионерская деятельность, музыкальное искусство, хор, сборники гимнов.

Для цитирования: Сюй Яньпин. Западные миссионеры в продвижении европейской хоровой культуры на территории Китая // Южно-Российский музыкальный альманах. 2022. № 2. С. 31-37.

DOI: 10.52469/20764766_2022_02_31

XU YANPING

Sanming University (China)

THE INFLUENCE OF WESTERN MISSIONARIES ON THE ADVANCEMENT OF EUROPEAN CHORAL CULTURE IN CHINA

Until recently, it was generally accepted that the history of the Chinese choir dates back to the Reformation of the late nineteenth century, when the first school songs rose to the forefront of the Chinese musical world. But an increasing number of historians and musicologists from various countries are asserting the role of Christian missionaries as one of the significant ones in this matter. In this regard, the author considers the importance of missionary activity in relation to the Chinese musical culture and provides information about the development of hymnography in China at certain stages of its development (in the period from 7th to 14th centuries). Particular attention is paid to the activities of Christian missionaries G. Montecorvino, M. Ricci, N. Longobardo, and E. Inslee, who distinguished themselves by writing and publishing

collections of hymns accompanied by theoretical materials on teaching basic choir singing skills. Emphasis is also placed on the writings of missionaries Tomás Pereira (1645–1708) and Teodorico Pedrini (1671–1746), who assisted the Chinese musicians He Guozong and Mei Guchen in writing the first global work: the *General Unification of Songs*. The article also examines the role of R. Morrison's Hymnal, et al.

The author finds evidence for the important role of Christian hymn-making in the formation of Chinese choral culture in the works of D. Bayes, D. Shen, and M. Stauffer, who argue that due to the conditions created by missionaries, major choral works by Western composers (in particular H. F. Handel's *Messiah* oratorio and others) began to be performed in China by the end of the 19th century. As an evidentiary conclusion, the article notes that the missionary-created schools provided a musical education for the children of China, through which a plethora of composers from the country would begin the path of exposure to Western choral music, and Western music would begin to be heard everywhere in the country.

Keywords: hymnography, missionary activity, musical art, choir, hymn collections.

For citation: Xu Yanping. *The influence of western missionaries on the advancement of European choral culture in China // South-Russian Musical Anthology*. 2022. No. 2. Pp. 31-37.

DOI: 10.52469/20764766_2022_02_31

На протяжении веков существования человечества религия и искусство являют собой органично сформированный симбиоз, который оказывает доминирующее влияние на массовое сознание. Религиозная культура Запада неоднократно подвергала трансформации социальные институты и национальную психологию разных стран, а посредством воздействия западной религиозной музыки изменились как традиционные, канонические формы хорового пения, так и принципы хорового образования в Китае и за его пределами.

До недавнего времени в среде китайских и западных ученых бытовало мнение о том, что современное западное музыкальное искусство (с акцентом на хоровую музыку) впервые проявило себя в Китае в 1841 году (период Опиумных войн 1840–1843 и 1856–1860 гг.). Однако в последние годы, когда особое внимание уделяется анализу исторических данных, происходит смещение временных рамок, что отсылает нас на века назад.

С целью исследовать аспекты влияния христианского мира на хоровую культуру Китая мы обратились к работам китайских исследователей, таких как Фэн Вэньци, Моу Чжунцзянь, а среди работ российских и западных исследователей в нашей статье нашли отражение труды Д. Бейса, М. Штауффера, У Ген-Ира и др.

Анализ статьи У Ген-Ира «Конфуцианство о роли музыки в обществе» показал, что до появления христианских миссий на территории Китая оригинальная музыкальная культура страны развивалась в соответствии с древней культурной традицией, впитавшей в себя диалектическое мышление Конфуция [1, с. 261–263]. Однако, несмотря на множественные запреты и правила церемониального этикета, вокальное искусство страны имело возможность

трансформироваться, обретать жанровое разнообразие и органично вписываться в общественную жизнь. Что касается вокальной музыки раннего христианства, влияние таковой на культурную и духовную атмосферу европейского общества, с одной стороны, способствовало сосредоточению западного вокального искусства на себе, а с другой – сделало его относительно однородным, но более «активным» в плане продвижения за пределы христианского мира. Идеи реализации римского идеала в рамках вестернизации человечества, которые так или иначе влияли на всю концепцию политики раннего христианства, породили в умах христианских лидеров убежденность в возможном распространении пространства своего влияния.

Итоговое обобщение полученных данных о популяризации западных ценностей и идей в Китае в период с VII по XX вв. помогло нам прийти к пониманию неоднозначности мотивов христианских миссий: в первую очередь, это все же непреодолимое желание западных миссионеров проповедовать слово Господне, и уже во вторую, – намерение усилить политическое влияние западных государств, когда под эгидой креста религиозная культура западного мира вступила на путь авторитаризма и экспансии. В любом случае, достижение обеих целей оказало влияние на традиционные культурные концепции и формы вокального искусства в Китае, в результате чего изменился привычный облик китайской музыкальной культуры в целом.

Рассуждая о влиянии миссионеров на музыкальную культуру Китая, исследователь Д. Киндопп подчеркивал: «...до недавнего времени большинство внешних наблюдателей рассматривали христианский миссионерский проект в Китае как провальную акцию, поглощенную пучиной истории» [2, р. 23]. Но, по нашему

мнению, нельзя недооценивать силу воздействия, оказанного миссионерами посредством актуализации пения молитвенных текстов. Аранжированные мелодии, переводы гимнов и внедрение западной теории музыкознания повлекли за собой популяризацию западных идей музыкального просвещения в Китае, что впоследствии сказалось на облике и хоровой музыки.

Документированные отчеты, статьи и письма миссионеров У. Милна, Р. Моррисона, К. Чампнесса, Д. Макгилливри и др. дают нам право утверждать, что распространение христианских миссий в Китае послужило импульсом к глубинным трансформациям культурного ландшафта страны и хоровой культуры как его составляющей. По данному поводу этномузыковед М. Маклин пишет: «...пение гимнов является принципиально первичным в данном вопросе» [3, р. 30].

Необходимо упомянуть, что гимны представляют собой вид литургической монодии с текстами Священного Писания на латинском языке. Христианская гимнография (от греч. ὁ ὕμνος – «торжественная песнь», «гимн» и γράφω – «писать», «сочинять»), берущая свое начало от древнегреческих псалмов (ὕμναι), направлена на восхваление Господа посредством сочинения и пения гимнов [4, с. 164]. Ранние христианские гимны отличаются отсутствием сопровождения, поздние же образцы, созданные протестантами, внесли свой вклад в развитие культуры пения гимнов, сделав ее весьма привлекательной стороной христианского учения.

В исследовании историка Моу Чжунцзяна указано, что первые образцы гимнов появились в Китае вместе с ближневосточной и евроамериканской церковной музыкой [5, р. 173], а во всей истории миссионерства в Китае, продолжавшейся около 1400 лет, прослеживаются четыре этапа: время правления династии Тан, время правления династии Юань, конец правления династии Мин и, как итог, время правления династии Цин, когда пение гимнов получило должную оценку среди населения.

635 год (период правления императора Тай-Цзуна, 598–649 гг.) ознаменовался знакомством христианских миссионеров-несториан с культурой Китая. Несториане прибыли в Чанъань через Персию с целью распространения учения Христа, которое на территории Китая просуществовало двести лет – до пятого года правления императора У-цзуна (814–846 гг.). Вместе с христианством в стране появились и первые гимны, относящиеся к данному вероучению. В 845 г. императорский двор учредил указ о запрете буддизма с последующим разруше-

нием буддийских монастырей, что сказалось и на несторианах: более двух тысяч священников были изгнаны из страны, в связи с чем христианское учение не смогло удержать прежних позиций. Перевод старинных несторианских гимнов сохранился в свитках Дуньхуана, однако все же существует недостаток информации о самих гимнах и о том, какими путями распространялась гимнография в тот период [5, pp. 174–176].

В последующих миссиях христиан, датируемых XIII и XVI вв., прослеживается определенная целенаправленность и стратегия по распространению христианского учения. Именно в этот момент на Западе развивается полифония, обогащается мастерство церковных хоров, что способствует к естественному развитию искусства хорового пения.

Опираясь на факт эволюции гимнов в XIII веке, подчеркнем, что особую роль на данном этапе сыграл миссионер францисканского толка Дж. Монтекорвино, который в 1294 г. прибыл в Пекин, где начал активный процесс популяризации христианских песнопений через привлечение к христианскому богослужебному ритуалу китайских детей, поющих в хоре [6, pp. 72–74]. К сожалению, деятельность Дж. Монтекорвино по распространению христианства не была воспринята должным образом. Традиции и культура Китая не соответствовали идеям христиан, и лишь в XVI в. миссионерская деятельность в данной стране возобновилась.

К указанному моменту в христианских песнопениях произошли определенные трансформации – факт, напрямую связанный с реформой 1517 г., которая была инициирована немецким богословом Мартином Лютером и его 95 тезисами, обращенными к церковному сообществу. Мартин Лютер не только проложил путь к созданию доступных и популярных гимнов, но сумел добиться их объединения в сборники, что стало важной частью реформаторской деятельности богослова. Помимо актуализации пения гимнов, Мартин Лютер работал и над их созданием. Это были гимны, написанные в простой двухчастной форме, с основным текстом и припевом из четырех–восьми куплетов. Наиболее известным из данных произведений явился гимн «Господь – надежный наш оплот». В гимнах М. Лютера содержался весьма простой ритм с запоминающейся мелодией и простейшим музыкальным текстом, который, как правило, подразделялся на строфы (от восьми или десяти), при этом основная мелодия многократно повторялась.

Обогащенная новыми песнопениями, деятельность миссионеров в Китае продолжалась. Для детализации дальнейших событий стоит

упомянуть миссионера-иезуита М. Риччи (1552–1610), который прибыл в Китай в 1582 г. с целью продолжить реализацию идей Дж. Монтекорвино. Новаторский подход М. Риччи в отношении музыкального искусства характеризовался попытками миссионера адаптировать гимнические тексты для простых людей и перевести некоторые из них на китайский язык. Помимо прочего, М. Риччи имел честь общаться с императором Вань-Ли (1563–1620), который всячески способствовал изучению китайцами западной музыки, в том числе при императорском дворе.

В дальнейшем интерес Китая к западной музыке и христианству прослеживается в период правления династии Цин, доказательством чему выступает деятельность математиков-иезуитов Томаша Перейры (1645–1708) и Теодорико Педрины (1671–1746), которые содействовали китайским музыкантам Хэ Гоцзуну и Мэю Гучену в написании масштабного трактата по основам пения и ранней теории музыки [6, р. 79]. Этот труд был создан на основе императорского указа (период правления императора Канси) и представлял собой одну из частей обширного проекта, объединяющего астрономию, математику и музыку.

Обращает на себя внимание третья часть сборника, «Общая унификация в композиции песен», в которой говорится о гармонизации мелодий, а также изложен простейший теоретический материал, позволяющий изучать и исполнять гимны. Труд был опубликован и напечатан императорской типографией в 1724 г. Предполагалось, что император Канси напишет предисловие к данному сборнику, но правитель умер до обнародования труда. Премник императора Канси, император Юнчжэн (1722–1735), смог завершить сочинение и впоследствии опубликовать данный сборник.

Примерно в это же время работой по созданию гимнов и адаптацией их к нуждам китайского населения занимался сицилийский иезуит Н. Лонгобардо, который в 1603 г. создал сборник «Молитвы Святой католической церкви» из антифонов и гимнов, переведенных Н. Лонгобардо в сотрудничестве с литератором Я. Тиньцзюнем. Примечательно то, что авторы предпринимали всяческие попытки адаптировать и популяризовать сборник для его использования простыми людьми. Тексты Священного Писания отличались простым изложением на китайском языке, а для исполнения мелодии не требовалось специальных вокальных навыков.

К сожалению, последующая деятельность миссионеров по развитию музыкального просвещения не была поддержана китайской властью, и в 1721 г. распространение христиан на

территории Китая прекратилось. Возобновление деятельности миссий происходит лишь в XIX веке, где в особенности выделяется работа первого англо-шотландского евангелиста в Китае – Р. Моррисона. Тяжелые условия пребывания (государственная власть наложила запрет на деятельность миссионеров в стране) не помешали Р. Моррисону не только перевести Библию на китайский язык, но и создать первый оригинальный сборник гимнов полностью на китайском языке [7, р. 203]. Впоследствии Р. Моррисоном была инициирована работа протестантских миссионеров У. Янга, Р. Лечлера, Д. Маккарти, которые создали собственные сборники гимнов.

1840 год стал переломным в истории гимнографии в Китае. Здесь можно провести некую черту, отделяющую предыдущий период развития исследуемого направления в китайской музыкальной культуре от последующего. Документальные источники обозначают данный момент как время итогового «прорыва» христианских миссий на территорию Китая [8, р. 458]. Благодаря разразившимся в стране Опиумным войнам, в Азии началась интеграция культурных ценностей Запада, в том числе продвижение идей западного музыкального образования посредством создания христианских школ. Весьма активной позиции в данном направлении придерживались протестантские миссионеры, которые возглавили движение по созданию религиозных школ, где музыка являлась обязательным предметом. Многочисленные письма, свидетельства, отчеты и статьи в журналах (например, в наиболее активно поддерживаемом миссионерами журнале «Китайский регистратор»), датируемые серединой и концом XIX столетия, подтверждают оптимистичный настрой христианских деятелей касательно продвижения гимнов. Протестантский миссионер XIX в. Уильям Э. Сутил в этой связи говорил, что «импульс к праведной жизни может прийти так же легко через музыку, как и через проповедь», и дополнял свое высказывание словами о том, что музыка, в отличие от проповеди, имеет возможность проникнуть непосредственно сразу в сердце (цит. по: [9, р. 79]).

Для привлечения наибольшего количества людей в ряды паствы, к середине XIX в. миссионеры начали не только создавать сборники, но и снабжать свои работы комментариями к исполнению произведений. Таким образом, появились элементарные сведения по теории музыки. В 1858 г. в свет вышел сборник Э. Инсли «Песни Святой Горы», где были впервые опубликованы подробные пояснительные материалы к чтению нотной грамоты и рекомендации

к исполнению гимнов в соответствии с основами западного музыкознания [10, р. 218]. Сборник, несомненно, облегчил процесс образования населения Китая пятилинейной нотации, но теперь перед миссионерами стояла еще одна, не менее важная задача – перевод гимнов для людей, не говорящих на языке вэньян. Наличие множества региональных диалектов, присутствовавших в Китае и радикально отличавшихся друг от друга, мотивировало миссионеров начать работу над переводами гимнов именно на диалекты. Так появились работы на чаошаньском и сямыньском диалекте и переводы гимнов на мандаринский язык [Там же, р. 230].

Также стоит отметить, что помимо дилемм, связанных с выбором языка, миссионеры второй половины XIX века часто сталкивались с трудностями, вызванными различиями в поэтической форме. Многие переводчики предполагали, что китайская поэзия, как и западная, была организована в соответствии с каденцией и рифмой. Однако выяснилось, что в китайской поэзии метр подчинен тональной рифме. Испытывая большие трудности с переводом текстов, миссионеры стремились создавать новые стихи на китайском языке, а в основу мелодии взять пентатонный звукоряд, лучше воспринимаемый китайским населением. Несколько позже к уже сформированной методике создания и обучения пению гимнов миссионер баптистской церкви Р. Кроуфорд предложил добавить аранжировку классических китайских произведений, включая буддийские и китайские песнопения [11, р. 287]. Вдохновленный столь значимой идеей, миссионер Р. К. Грейвс создал сборник гимнов под названием «Хвалебные песни Господу» (1876), содержащий двести восемьдесят шесть гимнов и восемь доксоблогий с собственными переводами. Данная работа была высоко оценена миссионером Американского баптистского союза С. Б. Партриджем, который обозначил указанный труд как «ценнейшее дополнение к китайской гимнической литературе» [Там же, pp. 288–289].

Таким образом, к концу XIX века вышло в свет невероятное количество гимнов, написанных на различных диалектах и в различных стилях китайского языка. По данным, приводимым в отчете протестантской конференции за 1877 год, между 1810 и 1875 гг. протестантами было выпущено свыше 60 сборников гимнов¹. Однако, учитывая то, что помимо протестантской миссии на территории Китая проповедовали и англиканские, методистские, конгрегационалистские, пресвитерианские, а также баптистские миссионеры, общее количество сборников гимнов было намного большим: объем исчислялся

в тысячах. К 1922 году общее количество гимнов превышало три тысячи: «Церкви Китая богато снабжены песнопениями», – сообщал исследователь М. Штауффер в труде «Христианская экспансия в Китае» [8, р. 109]. В своем исследовании об этнических элементах христианских гимнов Китая Д. Шен указывает 196 гимнов (с точными датами их выхода в свет), написанных с 1818 по 1936 гг. [7, р. 192]. Позже исследователь добавляет еще 150 гимнов с неточными годами публикации, но, скорее всего, также относящимися к указанному периоду. Соответственно, к концу XIX в. количество гимнов значительно возросло, а мы можем обрисовать лишь малую часть от их фактического числа.

Следует подчеркнуть, что благодаря миссионерской деятельности население Китая заинтересовалось западной музыкой, а также западной системой музыкального образования. К концу XIX в. в стране начинают исполняться крупные хоровые произведения западных композиторов, в частности, оратория Г. Ф. Генделя «Мессия». Исследователь Д. Бейс указывает на то, что к концу XIX столетия в Китае было открыто более трех сотен школ религиозного типа, в которых учащиеся получили возможность обучаться музыке [9, pp. 307–316]. Благодаря этим школам для многих композиторов Китая начался путь познания западной хоровой музыки, которую в дальнейшем стали исполнять по всему Китаю.

Такая колоссальная работа по созданию теоретической и практической базы музицирования действительно не могла не сказаться на последующих поколениях китайских композиторов. Многие известные китайские музыканты начала XX в. участвовали в адаптации и сочинении гимнов, к числу таковых относятся и великие китайские композиторы Ян Инъю и Чжао Юаньчжень, создававшие хоровую музыку. Гимны вышеназванных композиторов, такие как «Песнь о Божественной любви», «Псалом 23», являют собой образцы произведений, широко исполняющихся китайской паствой по сей день. Более того, почти сто лет указанные гимны входят в число лучших сочинений исследуемого жанра.

В целом, именно XX столетие стало для китайского хора отправной точкой на пути его преобразования. Решающим импульсом в данной сфере явились события 1894 г., когда китайская нация столкнулась с тяжелыми испытаниями японо-китайской войны. Осуществленные в этой связи реформы «Самоусиления» и «Ста дней» привели к трансформациям в сфере культурного просвещения. Мы считаем, что последующее создание китайских школьных

песен (первичной формы хоровой культуры в Китае) стало определяющим аспектом в процессе автономизации хоровой культуры Китая, отделившейся от христианской музыки. Тем не

менее, нельзя отрицать тот факт, что именно христианские гимны повлияли на обновление привычного восприятия вокальной музыки Китая, обогатившейся новыми красками.

•—————▶ ПРИМЕЧАНИЕ ◀—————•

¹ Генеральная конференция протестантских миссионеров Китая, проведенная в Шанхае 10–24 мая 1877 года.

•—————▶ ЛИТЕРАТУРА ◀—————•

1. У Ген-Ир. Конфуцианство о роли музыки в обществе // Вестник МГУКИ. 2008. № 6. С. 261–263.
2. *Kindopp J.* Policy Dilemmas in China's Church-State Relations: An Introduction. Washington: Brookings Institution Press, 2004. 200 p.
3. *McLean M.* Towards a Typology of Musical Change: Missionaries and Adjustive Response in Oceania // Berlin: World of Music. 1994. No. 28. Pp. 29–43.
4. *Благой Д. Д.* Гимн // Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: в 2 т. М.–Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925. Т. 1: А–П. С. 163–166.
5. 牟钟鉴, 张践. 中国宗教通史. 北京: 中国社会科学出版社, 2007. 280页/ *Моу Чжунцзянь, Чжан Цзянь.* Всеобщая история китайских религий. Пекин: Издательство общественных наук Китая, 2007. 280 с.
6. *Dowley T.* Christian Music: A Global History. Minneapolis: Augsburg Fortress Publishers, 2011. 264 p.
7. *Sheng D.* A Study of the Indigenous Elements in the Chinese Christian Hymnody: Dr. of Musical Arts Thesis. Los Angeles: University of Southern California, 1964. 499 p.
8. *Stauffer M.* The Christian occupation of China: A general survey of the numerical strength and geographical distribution of the Christian forces in China, made by the Special committee on survey and occupation, 1918–1921. Shanghai: China Continuation Committee, 1922. 608 p.
9. *Bays D. H.* Christianity in China from the Eighteenth Century to the Present. Redwood City: Stanford University Press, 1996. 486 p.
10. 冯文慈. 中外音乐交流史. 湖南: 湖南教育出版社, 1998. 392页/ *Фэн Вэньци.* История музыкального обмена между Китаем и зарубежными странами. Хунань: Хунаньское педагогическое издательство, 1998. 392 с.
11. *Burrage H. S.* Baptist Hymn Writers and Their Hymns. Portland: Brown Thurston & Co., 1888. 613 p.

•—————▶ REFERENCES ◀—————•

1. *U Gen-Ir.* Konfutsianstvo o roli muzyki v obshchestve [Confucianism about the role of music in society]. In: Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv [Bulletin of Moscow State University of Culture and Arts]. 2008. No. 6. Pp. 261–263.
2. *Kindopp J.* Policy Dilemmas in China's Church-State Relations: An Introduction. Washington: Brookings Institution Press, 2004. 200 p.
3. *McLean M.* Towards a Typology of Musical Change: Missionaries and Adjustive Response in Oceania. In: Berlin: World of Music. 1994. No. 28. Pp. 29–43.
4. *Blagoy D.* Gimn [Hymn]. In: Literaturnaya entsiklopediya: Slovar' literaturnykh terminov [Encyclopedia of Literature: Dictionary of Literary Terms]: in 2 vol. Moscow–Leningrad: L. Frenkel' Publishing House, 1925. Vol. 1. Pp. 163–166.
5. 牟钟鉴, 张践. 中国宗教通史. 北京: 中国社会科学出版社, 2007. 280页/ *Моу Чжунцзянь, Чжан Цзянь.* Vseobshchaya istoriya kitayskikh religiy [A General History of Chinese Religions]. Peking: China Publishing house of social sciences, 2007. 280 p.
6. *Dowley T.* Christian Music: A Global History. Minneapolis: Augsburg Fortress Publishers, 2011. 264 p.
7. *Sheng D.* A Study of the Indigenous Elements in the Chinese Christian Hymnody: Dr. of Musical Arts Thesis. Los Angeles: University of Southern California, 1964. 499 p.
8. *Stauffer M.* The Christian occupation of China: A general survey of the numerical strength and geographical distribution of the Christian forces in China made by the Special committee on survey and occupation, 1918–1921. Shanghai: China Continuation Committee, 1922. 608 p.
9. *Bays D. H.* Christianity in China from the Eighteenth Century to the Present. Redwood City: Stanford University Press, 1996. 486 p.

10. 冯文慈. 中外音乐交流史. 湖南: 湖南教育出版社, 1998. 392页/ *Fen Ven'tsi. Istoriya muzykal'nogo obmena mezhdu Kitaem i zarubezhnymi stranami* [The History of Music Exchange between China and Foreign Countries]. Khunan': Khunan' educational publishing house, 1998. 392 p.
11. *Burrage H. S. Baptist Hymn Writers and Their Hymns*. Portland: Brown Thurston & Co., 1888. 613 p.

Сюй Яньпин

Саньминский университет, преподаватель
Китай, 365004, Саньмин
luty25@163.com
ORCID: 0000-0003-1778-8255

Xu Yanping

Sanming University, Lecturer
China, 365004, Sanmin
luty25@163.com
ORCID: 0000-0003-1778-8255